



EUROPEAN COURT OF HUMAN RIGHTS  
COUR EUROPÉENNE DES DROITS DE L'HOMME

ЕВРОПЕЙСКИЙ СУД ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

«Бюллетень Европейского Суда по правам человека. Российское издание» № 4 (202) 2019 г.  
Научно-аналитическое издание

Журнал зарегистрирован в Министерстве Российской Федерации по делам печати, телерадиовещания и средств массовых коммуникаций

Свидетельство о регистрации Эл № ФС77-61293 от 07.04.2015 г.

**Учредители:**

ООО «Развитие правовых систем», Ю.Ю. Берестнев, Д.Ю. Давыдов

**Главный редактор**

Ю.Ю. Берестнев

**Редакция и издатель**

ООО «Развитие правовых систем»  
127055 Москва, ул. Сушевская,  
д. 12, стр. 1. Тел.: +7 (499) 350-0015  
E-mail: info@echr.today

**Объединенный редакционный совет:**

А.И. Ковлер (председатель),  
А.А. Арутюнян, Ю.Ю. Берестнев,  
Ф. Буайя, Г.И. Гаджиев, Й. Грозев,  
Д.Ю. Давыдов, Д.И. Дедов,  
Е.А. Поворова, М.А. Рожкова

**Редакционная коллегия:**

Ю.Ю. Берестнев, Д.Ю. Давыдов,  
Е.А. Поворова, Н.С. Степанов

**Подписано в печать**

09.04.2019 г.

Формат 60 × 84/8, гарнитура CharterITC, усл.-печ. листов 19.

**Объем выпуска 2.0 Мб**

**Минимальные системные требования**

Windows 2000 /XP;  
процессор с частотой 2,0 ГГц;  
512 Мб ОЗУ;  
20 Мб свободного места  
на жестком диске

**Свободная цена**

Перепечатка материалов, а равно иное использование в коммерческих и некоммерческих целях возможны только с письменного разрешения редакции. Мнение редакции может не совпадать с точкой зрения авторов статей и аналитических материалов.

© ООО «Развитие правовых систем», 2019 г.

В оформлении дизайна издания используется символика Совета Европы и Европейского Суда по правам человека

© Совет Европы / Архитектура: Партнерство Ричарда Роджерса (Richard Rogers Partnership) (Европейский Суд по правам человека)

## Уважаемые читатели!

Практикующие юристы регулярно задаются вопросом о том, надо ли прикладывать перевод решения Европейского Суда при обращении в российские суды, в частности, за отменой ранее вынесенного судебного решения. Проблема в данном случае связана с отсутствием (и юридической невозможностью) получения в Российской Федерации «официального» перевода решения Европейского Суда на русский язык, который не является официальным языком Европейской конвенции о защите прав человека и основных свобод и ее наднациональных механизмов.

Между тем в силу положений Конституции и законодательства Российской Федерации для отправления судопроизводства требуется представление всех документов на русском языке. Казалось бы, тупик? Однако Верховный Суд Российской Федерации поступил очень мудро, издав разъяснения, в которых прямо указывается на возможность оперировать текстами неофициальных переводов. Проблема решена! Но тут же возник новый вопрос: а где же взять неофициальный перевод по конкретному делу?

Упомянутые разъяснения отсылают как стороны процесса, так и самих судей к Уполномоченному Российской Федерации при Европейском Суде, который по запросу судьи предоставит «текст неофициального перевода на русский язык постановления Европейского Суда, установившего нарушение Российской Федерацией Конвенции и (или) Протоколов к ней». И вот здесь снова начинаются проблемы.

Во-первых, разъяснения Верховного Суда Российской Федерации касаются только ситуации с пересмотром ранее уже вынесенного решения российской судебной инстанцией, но в них не сказано о том, как быть, если дело еще только рассматривается или вообще еще только подается иск или жалоба?

Во-вторых, ничего не говорится о решениях Европейского Суда по делам против третьих стран, в которых содержатся важнейшие правовые позиции, определяющие подходы Страсбургского суда, в том числе и по делам против Российской Федерации.

В-третьих, выпущенные разъяснения – это мнение Верховного Суда, однако нигде, ни в одном документе не установлена обязанность (да и материальная возможность, а также сроки) аппарата Уполномоченного по подготовке таких переводов «по запросу», а, соответственно, и ответственность за «качество» этого перевода. Необходимо учесть, что аппарат Уполномоченного – это не переводческое бюро, у него много содержательной основной работы, и переводы он в большинстве случаев заказывает в переводческих бюро. И главное: чем такие «неофициальные» переводы принципиально лучше, чем неофициальные переводы из других источников?

Все эти вопросы подводят нас с вами к очень простому выводу: если российские суды должны, по руководящему мнению Верховного Суда, принимать для отправления судопроизводства «неофициальные» переводы, то не нужно, как справедливо отмечал Уполномоченный Российской Федерации при Европейском Суде М.Л. Гальперин в своем выступлении в 2018 году на Международном Петербургском юридическом форуме, нагружать его аппарат такими дополнительными задачами, с которыми прекрасно справляются сами юридическое сообщество и издатели прецедентной практики Европейского Суда на русском языке.

Наш издательский дом и выпускаемые им журналы за прошедшие 17 лет работы обеспечили переводы на русский язык практически всех постановлений Европейского Суда по делам против Российской Федерации (всего более 2 000 текстов), а также значительного количества судебных актов по жалобам против других стран, имеющих прецедентное значение (более 250 текстов), и этот массив решений Суда ежемесячно нами пополняется еще 30–40 текстами.

Так что, если нужно подкрепить свою позицию в судах ссылкой на страсбургские решения, пользуйтесь нашими изданиями!

А мы спешим сообщить, что Европейский Суд избрал своего нового Председателя вместо Гвидо Раймонди, уходящего 4 мая в отставку в связи с истечением срока действия мандата судьи. С 5 мая этого года данный пост будет занимать Линос

Александр Сицильянос, профессор международного права, известный ученый и судья Европейского Суда, избранный от Греции, которого мы искренне поздравляем, отмечая то высокое доверие, которое впервые было оказано представителю Южной Европы. Новый Председатель Суда известен своим коммуникабельным характером, стремлением находить компромиссы. Ему предстоит встать у руля Европейского Суда в трудный момент: Совет Европы переживает серьезный политический и финансовый кризис. Пожелаем ему удачи на этом нелегком, но важном поприще.

В начале апреля Комитет министров Совета Европы утвердил ежегодный доклад об исполнении решений Европейского Суда в 2018 году. Россия продолжает оставаться лидером по количеству постановлений, остающихся на исполнении (1 585), обогнав Турцию (1 237) и Украину (923). Однако общее количество неисполненных постановлений по делам против Российской Федерации в 2018 году впервые сократилось.

При этом Россия также уступила Албании лидерство по сумме присужденных заявителям компенсаций: в прошедшем году она снизилась с 14,6 млн евро до 13,1 млн. У Албании данный показатель составил 13,453 млн евро, а у идущих следом «благополучных» Италии, Франции и Румынии – 9,792, 6,731 и 5,807 млн соответственно.

Надо отметить, что в 2018 году Комитет министров Совета Европы прекратил контроль за исполнением 385 постановлений Европейского Суда по делам против Российской Федерации, признав, что власти нашей страны полностью исполнили свои обязательства в этих случаях.

В целом, в вопросе исполнения решений Страсбургского суда остается много проблем, но в прошлом году наметилась пока еще робкая, но позитивная динамика.

В текущем номере журнала вы сможете ознакомиться с обзором практики Европейского Суда за октябрь 2018 года, а также с текстами переводов семи решений по жалобам против Российской Федерации и Постановлением «Гиллан и Кинтон против Соединенного Королевства», которое затрагивает такую важную тему, как полномочия сотрудников правоохранительных органов (в данном случае полицейских) останавливать и досматривать граждан, что, по мнению заявителей, нарушало их права, предусмотренные статьями 5, 8, 10 и 11 Конвенции.

Мы также публикуем интереснейший документ Комитета министров Совета Европы – «Руководство по электронным доказательствам в гражданских и административных процедурах», которое обобщает лучшие практики, сложившиеся в европейском сообществе. Вас ждет ранее обещанный материал семинара «Укрепление доверия к судебной власти», который проходил в январе этого года в г. Страсбурге в рамках мероприятий, посвященных началу нового юридического года.

Главный редактор

Юрий Берестнев

## Содержание

### Обзоры практики Европейского Суда по правам человека

<b>Аналитический обзор практики Европейского Суда по правам человека: октябрь 2018 года. . . . .</b>	<b>6</b>
--	----------

### Документы Европейского Суда по правам человека

#### Постановления (решения) по жалобам против Российской Федерации<sup>1</sup>

<b>Антонина Дмитриевна Будина против Российской Федерации . . . .</b>	<b>44</b>
---	-----------

[Antonina Dmitriyevna Budina v. Russia] (жалоба № 45603/05)

*Решение от 18 июня 2009 г.*

Заявительница, получающая пенсию по инвалидности, жаловалась на то, что ее пенсии не хватало для ее физического выживания.

Европейский Суд отметил, что в материалах ничто не указывает на то, что пенсия и социальные пособия, которые получала заявительница, не были достаточны, чтобы защитить ее от физического или психического вреда здоровью, либо от унижительного положения, несовместимого с человеческим достоинством, и объявил настоящую жалобу явно необоснованной, которая должна быть отклонена в соответствии с пунктами 3 и 4 статьи 35 Конвенции.

<b>Виноградов против Российской Федерации. . . . .</b>	<b>49</b>
--	-----------

[Vinogradov v. Russia] (жалоба № 27122/10)

*Постановление от 7 марта 2017 г.*

Заявитель, имевший пожизненную инвалидность, жаловался на неадекватное медицинское обслуживание надлежащего качества и бесчеловечные условия как в месте содержания под стражей, так и в месте отбывания наказания.

Европейский Суд единогласно постановил, что в данном деле власти Российской Федерации не допустили нарушения требований статьи 3 Конвенции (запрещение пыток) в части качества оказания медицинской помощи, допустив нарушение требований статьи 3 Конвенции в отношении условий содержания заявителя под стражей.

<b>Сочнев против Российской Федерации . . . . .</b>	<b>54</b>
---	-----------

[Sochnev v. Russia] (жалоба № 27972/07)

*Постановление от 12 декабря 2017 г.*

Заявитель жаловался на то, что он был подвергнут жестокому обращению со стороны сотрудников органов внутренних дел и что не было проведено эффективного расследования по этому факту. Он также жаловался на количество перевозок в учреждения уголовно-исполнительной системы и на условия содержания под стражей.

Европейский Суд единогласно постановил, что в данном деле власти Российской Федерации нарушили требования статьи 3 Конвенции (запрещение пыток), и обязал власти государства-ответчика выплатить заявителю 5 000 евро в качестве компенсации морального вреда.

<sup>1</sup> Переводы Ю.Ю. Берестнева, Е.Г. Кольцова, Г.А. Николаева, Д.Г. Николаева, А.С. Новиковой, Е.В. Приходько, Н.В. Прусаковой.

**Тютин и другие против Российской Федерации . . . . . 61**

[Tyutina and Others v. Russia] (жалобы №№ 3380/10 и 33725/10)

*Постановление от 13 февраля 2018 г.*

Заявители, которым были присуждены различные денежные выплаты по их искам против муниципального предприятия, жаловались на неисполнение решений, вынесенных в их пользу судами Российской Федерации.

Европейский Суд единогласно постановил, что в данном деле власти Российской Федерации нарушили требования статьи 6 Конвенции (право на справедливое судебное разбирательство) и статьи 1 Протокола № 1 к Конвенции (право на защиту собственности), и обязал власти государства-ответчика выплатить заявителям различные суммы в качестве возмещения материального ущерба и каждому заявителю по 2 000 евро в качестве компенсации морального вреда, судебных расходов и издержек.

**Трепашкин против Российской Федерации . . . . . 73**

[Trepashkin v. Russia] (жалоба № 34473/05)

*Постановление от 3 апреля 2018 г.*

Заявитель, бывший сотрудник Федеральной службы безопасности, осужденный за разглашение государственной тайны и незаконное хранение боеприпасов, жаловался на его незаконное содержание в штрафном изоляторе, на неудовлетворительные условия его содержания в исправительной колонии, а также на то, что он был распределен для отбывания наказания в учреждение, удаленное от места жительства его семьи.

Европейский Суд единогласно постановил, что в данном деле власти Российской Федерации нарушили требования подпункта «а» пункта 1 статьи 5 Конвенции (право на свободу и личную неприкосновенность), статей 8 (право на уважение семейной жизни) и 13 Конвенции (право на эффективное внутригосударственное средство правовой защиты).

**Гулиев и Шеина против Российской Федерации . . . . . 82**

[Guliyev and Sheina v. Russia] (жалоба № 29790/14)

*Постановление от 17 апреля 2018 г.*

Заявители жаловались на то, что выдворение первого заявителя, являвшегося иностранным гражданином, из Российской Федерации и последующий пятилетний запрет на его въезд в Российскую Федерацию являлись непропорциональной мерой в отношении его семейной жизни с заявительницей и их детьми и вмешательством в их право на уважение семейной жизни.

Европейский Суд единогласно постановил, что в данном деле власти Российской Федерации нарушили требования статьи 8 Конвенции (право на уважение семейной жизни), и обязал власти государства-ответчика выплатить заявителям совместно 7 500 евро в качестве компенсации морального вреда.

**Кириллова против Российской Федерации . . . . . 91**

[Kirillova v. Russia] (жалоба № 50775/13)

*Постановление от 17 апреля 2018 г. (справедливая компенсация)*

Заявительница требовала выплаты справедливой компенсации в отношении материального ущерба, причиненного ей в результате ее выселения из квартиры, добросовестной приобретательницей которой она являлась. В Постановлении по данному делу Европейский Суд единогласно установил нарушение статьи 1 Протокола № 1 к Конвенции.

Европейский Суд отметил, что при имеющихся обстоятельствах следует признать, что заявительница более не намерена добиваться рассмотрения этой части своей жалобы в значении подпункта «а» пункта 1 статьи 37 Конвенции, и единогласно постановил прекратить производство по данной жалобе.

**Постановления по жалобам против государств – участников Конвенции (кроме Российской Федерации)**

**Гиллан и Кинтон против Соединенного Королевства . . . . . 92**  
 [Gillan and Quinton v. United Kingdom] (жалоба № 4158/05)

*Постановление от 12 января 2010 г.*

Заявители жаловались на то, что они были остановлены и досмотрены сотрудниками полиции в отсутствие разумного подозрения в совершении ими правонарушений. Заявители впоследствии безуспешно требовали судебной проверки действий сотрудников полиции.

Европейский Суд единогласно постановил, что в данном деле власти Соединенного Королевства нарушили требования статьи 8 Конвенции (право на уважение частной жизни), и обязал власти государства-ответчика выплатить заявителям 33 850 евро в качестве компенсации судебных расходов и издержек.

**Документы Комитета министров Совета Европы**

Рекомендация Комитета министров Совета Европы государствам-членам № СМ(2018)169 «Об электронных доказательствах в производствах по гражданским и административным делам». . . . . 124

**Документы Совета Европы**

Судебный семинар 2019 года «Укрепление доверия к судебной власти» . . . . . 127